

УДК 81'37

МОДИФИКАЦИИ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ЭМОТИВА В ДИСКУРСЕ  
(на примере фразеологической единицы *a (big) girl's blouse*)

*М. И. Андреева*

SEMANTIC MODIFICATIONS OF PHRASEOLOGICAL EMOTIVE IN DISCOURSE  
(exemplified by the phraseological unit '*a (big) girl's blouse*')

*M. I. Andreeva*

В представленной статье семантика и синтаксический контекст ФЕ *a (big) girl's blouse* *трусливый, слабый, чувствительный мужчина* изучены при помощи методов компонентного анализа и наведения сем. Потенциальные семы наводятся на основе текстов общенационального британского дискурса. При моделировании расширенной семантической структуры ФЕ наводятся семы действия, состояния и внешнего вида лица. Обнаруживается соотносительность признаков мужского и женского. Одноместное лексико-семантическое окружение ФЕ реализуется в употреблении форм глагола *to be* для обращения к кому-либо или для самокритики. Осуществляется компиляция словарной статьи ФЕ.

The paper presents the study of the semantics and syntactic context of the phraseological unit '*a (big) girl's blouse*' by methods of component analysis and seme retrieval. Potential semes are retrieved from texts of the British national discourse. The semes of action, state and appearance are classified within modeling of the extensive semantic structure of phraseological unit. The correlation of male and female characteristics is stated. Single lexical and semantic context of a phraseological unit is implemented in the forms of the verb *to be* when referring to somebody or for self-criticism. The dictionary entry of the phraseological unit is compiled.

**Ключевые слова:** семантика, фразеологические единицы, компонентный анализ, синтаксический контекст, лексико-семантическое окружение, словарная статья, общенациональный британский дискурс.

**Keywords:** semantics, phraseological units, component analysis, syntactic context, lexical and semantic context, dictionary entry, British national discourse.

**Целью** представленного исследования является выявление семантической и синтаксической специфики реализации фразеологической единицы (далее ФЕ) *a (big) girl's blouse* *трусливый, слабый, чувствительный мужчина* в Общенациональном британском дискурсе [10]).

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) сбор информации об узуальной семантике и этимологии ФЕ в словарях [11 – 13],
- 2) выявление иллюстрации функционирования данной ФЕ в общенациональном британском дискурсе,
- 3) компонентный анализ узуального значения ФЕ,
- 4) наведение потенциальных сем в значении ФЕ в разных контекстах,
- 5) анализ структурно-семантических параметров ФЕ в различном синтаксическом окружении,
- 6) формирование расширенной словарной статьи ФЕ.

В работе использованы следующие **методы**: лексикографический анализ, дескриптивный метод, метод сплошной выборки, компонентный анализ (далее КА), метод наведения сем, метод окружения, контекстологический анализ, лексикографический метод.

**Объектом** исследования выступает синтаксический контекст ФЕ *a (big) girl's blouse*.

**Предметом** исследования являются семантика и лексико-семантическое окружение ФЕ *a (big) girl's blouse* в различных синтаксических контекстах.

**Материалом** исследования послужили 16 иллюстраций функционирования ФЕ *a (big) girl's blouse*.

**Источниками** исследования явились 16 англоязычных текстов, а именно: англоязычные интервью [14], три фрагмента речи персонажей телесериалов [15], три сообщения на форумах [13], четыре публицистические статьи [15], художественные произведения [10].

**Теоретической базой** исследования служат труды в области семантики, фразеологии, типологии языков.

### **1. Компонентный анализ и наведение сем ФЕ**

Вслед за И. А. Стерниным в составе семантики языковой единицы выделяем ядерную сему (или архисему), периферийные (или дифференциальные) и потенциальные семы [7].

Л. А. Новиков трактует архисему (далее А) как родовую объединяющую сему, характерную для единиц определённого класса и передающую их общие категориальные свойства и признаки. Дифференциальные семы (далее Д) описывают расхождения в семантике единиц. Гиперо-гипонимические отношения связывают архисемы и дифференциальные семы [3, с. 349].

И. А. Стернин выделяет следующие семантические процессы, сопровождающие семное варьирование значения: актуализация, расщепление, модификация, конкретизация, поддержание и наведение сем [6, с. 82 – 93].

Рассматриваемый в работе метод наведения сем является процессом коммуникативного внесения окказиональной семы в системное значение слова.

В рамках теории окружения, разработанной М. Т. Тагиевым и получившей развитие в трудах А. В. Кунина [2], изучаются эксплицитные и структурно обязательные связи фразеологизма, применяемые для фразеологизма в целом. Так, М. Т. Тагиев называет конструкцию, образованную «на основе собственно структурной связи между фразеологизмом и связанным с ним элементом (единицей), конфигурацией. Конфигурация состоит из самой фразеологической единицы как ядра и ее окружения» [8, с. 50]. Метод окружения отделяет ФЕ от ее ближайшего окружения. Как правило, в отличие от свободного сочетания, элементы ФЕ не оказывают влияния на состав ее окружения.

Очевидно, источник фразеологизации ФЕ **a (big) girl's blouse** – сема воздушности легкого предмета одежды, имеющего форму, но не содержание. При помощи метода компонентного анализа для свободного словосочетания – прототипа изучаемой ФЕ и ФЕ **a (big) girl's blouse трусливый, слабый, чувствительный мужчина** – выделяем следующие семы:

(букв.) **a (big) girl's blouse**: (А) артефакт, (Д) предмет одежды, (Д1) для лиц женского пола, (Д2) для верхней части тела,

(перен.) **a (big) girl's blouse**: (А) лицо, (Д1) мужского пола, (Д2) с поведением, характерным для женского пола.

Таблица 1 отражает семный состав ФЕ **a (big) girl's blouse**, выявленный в текстах общенационального британского дискурса [9; 10; 12 – 15]. Последовательность потенциальных сем устанавливалась по мере обнаружения соответствующих контекстов, описывающих характерное поведение, внутреннее состояние, внешний вид. Последовательность представления сем детерминирована гендерным признаком.

Таблица 1

Расширенная семантическая структура ФЕ **a (big) girl's blouse** в общенациональном британском дискурсе

	Прямое значение	Переносное значение
Архисема	артефакт	лицо
Дифференциальные семы	предмет одежды	
	неодушевленный	одушевленное
	для верхней части тела	
		мужского пола
	для лиц женского пола	с поведением, характерным для женского пола
		трусливый
		слабый
	чувствительный	

Потенциальные семы, наводимые при обнаружении соответствующих контекстов распадаются на три группы. При моделировании значений ФЕ вводится авторская маркировка иллюстраций. Шифр иллюстраций «буква – число» содержит иерархию сем, где Ас обозначает действие (Action), St – состояние (State), VA – внешность (Visual Appearance), Ia – неодушевленный (Inanimate) (Прим. автора: семы, принадлежащие категориям Ас, St, Va, наводятся из контекстов, характеризующих одушевленный объект – лицо), а римские цифры нумеруют иллюстрации.

Синтаксический контекст вслед за Н. Н. Амосовой определяем как контекст, ключевым элементом которого является синтаксическая конструкция, в состав которой входит «семантически реализуемое слово, независимо от лексических значений входящих в эту конструкцию слов» [1, с. 34].

Отметим, что предполагаемые действия лица, характеризующего ФЕ, представлены в форме утверждений. Сема «не занимающийся прыжками с парашютом» конкретизирует сему «трусливый» и наводится из следующего контекста, АсI: 'Chad: I don't want to go sky diving while eating chilli. Mike: Don't be such a big girls blouse, get in the plane and bring the chilli.

Chad: Fine...' [13]. Чэд: Я не хочу прыгать с парашютом и при этом есть чили. Майк: Не будь таким трусом, садись в самолет и прихвати с собой чили. ФЕ в рассматриваемой иллюстрации описывает мужчину, который ведет себя как женщина (прим. автора: см. также АсII и АсIII), не желая и боясь осуществлять какое-либо действие под различными предложениями.

Семантический признак действия «плачущий» обнаруживаем в двух иллюстрациях: АсII: 'And at this point reason failed me. I choked up and, big daft girl's blouse that I am, burst into tears' [10]. И тут рассудок подвел меня. Я замолчал и зарыдал как тряпка. АсIII: 'Blinding! And we'll get that sappy big girl's blouse with the dodgy knee who cries all the time' [10]. Потрясающе! А еще мы примем в команду слащавого слабака, колено которого не внушает доверия. К тому же он постоянно плачет. Иллюстрация АсIII также фиксирует двойственный характер: действие (плаксивость) – состояние (слащавость). Плач, свойственный женщинам, рассматривается как нечто неприемлемое для мужчин.

Как видим, указанные выше конкретизаторы расширяют семантику дифференциальных сем: трусли-

вый, слабый, чувствительный. Так, лицо мужского пола с характеристикой, рассматриваемой ФЕ, не занимается прыжками с парашютом и проявляет свои эмоции (прим. автора: см. также Ac / StI).

В ряде суждений наблюдается конкретизация семантического признака *состояние* лица. Рассмотрим каждую из имеющихся в картотеке иллюстраций.

Сема «не способный оценить степень опасности» объективируется в контексте StI: *'Its creators get straight to the point with an attraction called Formula Rossa: the world's new fastest roller-coaster, which accelerates from nought to 150mph in five seconds, the last part up a 50m slope. Call me a big-girl's-blouse, but even on a good day, I would not touch such a roller-coaster with a 40ft pole.'* (The Irish Times, 20 Nov. 2010.) [15]. Создатели сразу переходят к делу, представляя аттракцион, Формула Росса, известный как самые быстрые американские гонки в мире. Он развивает скорость до 150 м/ч за 5 секунд на последнем отрезке в 50 метров. Можете называть меня **трусом**, но даже в хорошую погоду я и близко бы не подошел к этим горкам. Из представленной иллюстрации заключаем, что главное действующее лицо обладает достаточной степенью благоразумия при совершении какого-либо поступка, способно здраво оценить состояние дел и соотнести его с опасностью, угрозой для жизни, а именно не кататься на аттракционе, развивающем огромную скорость.

Сема «не умеющий воодушевлять к борьбе» объективируется в следующем тексте, StII: *'He warbled on about watching Match Of The Day from behind the sofa that night – now is that the sort of talk we want coming from the captain of Leeds United AFC? What we want is fighting talk, and fighting spirit, I want Macca to prove me wrong that he is not a big girl's blouse'* [10]. Вчера вечером он бурчал комментируя матч с дивана. Разве такие слова мы хотим слышать от капитана "Leeds United AFC"? Нам нужен боевой дух и слова борьбы. Пусть Макка докажет, что он не **девчонка**. Следует обратить внимание на подбор автором лексики, описывающей действия капитана команды, "warbled" (бурчал) и того, что от него ожидается "fighting talk and fighting spirit" (слова борьбы и боевой дух).

Сема «трусливый» конкретизируется в представленной иллюстрации: StIII: *'He has let 'I dare not' wait upon 'I would'; he has been a big girl's blouse'* [12]. Он позволил «не смею» пересилить «хочу»; он поступил как **трус**.

Сема «не отличающийся большим умом» конкретизируются в следующих примерах, StIV: *'Eli: Go round talking like that, you'll be hearing from our solicitor. Nellie: He is our solicitor, you big girl's blouse.'* Nearest and Dearest, Series 2, Episode 1, 1969 [15]. Эли: Будешь продолжать в том же духе, вызову адвоката. Нелли: Он и есть наш адвокат, **дурак**. StV: *'Jos said: 'Well tell him where the boxes are, you great girl's blouse.' Stanley puffed faster, glaring at his father.' That's what you get in this house,' he said, without explaining precisely what it was you got.' They all think I'm daft'*. [10]. Джос сказал: «Ну, скажи ему, где коробки, **дурак**». Стэнли дышал часто, поглядывая на отца. «Вот как относятся ко мне в этом доме», сказал он, не вдаваясь в детали. «Они все считают меня слабо-

умным». Иллюстрации StIII и StIV характеризуют лицо мужского пола с точки зрения его умственных способностей, а именно отсутствия способности разумно интерпретировать речь и окружающую действительность. Лицо не способно здраво рассмотреть окружающих его людей, требует стороннего детального объяснения своих действий.

Синтаксический контекст изучаемой ФЕ позволяет обнаружить в ее значении семы, имеющие соотнесенность с двумя семантическими признаками: действия и состояния, что хорошо наблюдается в следующих иллюстрациях.

Сема «чувствительный» конкретизируется как «проявляющий эмоции» в тексте Ac / StI *'No matter how a lad feels, it's just not the done thing to display his emotions – he might be accused of being a big girl's blouse'* [12]. Неважно как чувствует себя парень, ему не следует проявлять эмоции, иначе рискует быть принятым за **слабака**. В утверждении подчеркивается важность сохранения эмоционального равновесия лицом мужского пола во избежание сравнения с женщиной.

Следующий контекст объективирует сему «не занимающийся серьезным делом» Ac / StII: *'If I had hands to rub in glee, a rubbing of them I would be.'* Nice couplet, Barry. You got real class." More than can be said for you, you **big girl's blouse**.' [10]. «Если бы у меня была возможность повеселиться, уж я бы ее не упустил». Хорошие слова, Барри. Достойные. «То же могу сказать и о тебе, **тряпка**». Смысловой акцент данного суждения смещен на беззаботность лица, описывается поведение, несвойственное мужчине, а именно его приверженность веселью, а не серьезным делам и недопустимость слабостей, характерных для женщин.

Сема «боящийся физических нагрузок» реализуется в следующем примере, Ac / StIII: *'So soon I found myself fully kitted out and ready for action with fleecy undergarments, waterproof suits, wellies, helmet and head torch. Tony was well briefed before we descended to the bowels of the earth. I was, I explained, a bit of a big girl's blouse when it came to crumbling ledges, sheer drops, being underwater for unreasonable lengths of time and squeezing into jam jar sized spaces'* [10]. Вскоре я уже был готов к действиям. Экипировка соответствующая – теплое белье, непромокаемый костюм, высокие сапоги, шлем и нашлемный фонарь. Перед погружением в недра земли с Тони провели инструктаж. Я объяснил, что когда дело доходило до надежной, передвижению по развалинам, долгому пребыванию под водой и прохождению в узкие расщелины, я немного **трусил**. Данное утверждение также конкретизирует сему «трусливый». ФЕ в данном случае описывает мужчину, которому присуще поведение женщины – страх и физическая неготовность к преодолению тяжелых препятствий.

Сема «слабый» конкретизируется в представленном утверждении: Ac / StIV: *'We have been called everything, big girl's blouses even, by a lot of ex-Rangers players who I believe have never had a bad game in their lives.'* [12]. Как нас только не называли бывшие игроки Рейнджера, даже **слабаками**. Сами же они, как будто, всегда играют хорошо.

Семные конкретизаторы «делающий маникюр», «посещающий солярий», «обесцвечивающий волосы» составляют категорию семантического признака *внешность* в переносном значении ФЕ **a big girl's blouse**. Например, Ac / VaI: 'You can see why people might think you're a bit of a **big girl's blouse**, because you have manicures, sunbeds and bleach your hair.' – Marie Claire, June 2002 question to David Beckham [14]. *Маникюр, солярий, окрашивание волос – вот почему люди могут подумать, что Вы выглядите несколько **женподобно***. Контраст мужского и женского продемонстрирован в данном утверждении. Лицо мужского пола наделено внешними признаками женщины. Описываются поступки, целью которых является изменение внешности.

В изучаемых контекстах «трусость» лица, номинируемого данной ФЕ, заключается в боязни прыжков с парашютом (AcI) и физических нагрузок (Ac / StII). В ряде текстов зафиксированы различные проявления «слабости», характеризующие лицо. Умственная слабость (StIV, StV) выражается в неспособности лица оценить степень опасности (StI). Психологическая слабость предполагает неумение воодушевлять к борьбе (StII). Лицо демонстрирует также физическую слабость, так как не занимается серьезным мужским делом (Ac / StII, Ac / StIV) и предпочитает уход за собой (Ac / VaI), характерный для слабого пола. «Чувствительность» лица выражается в проявлении эмоций (Ac / StI) и конкретно в плаче (AcII, AcIII).

Представим описанные выше семные конкретизаторы в виде таблицы (таблица 2).

Таблица 2

Семные конкретизаторы ФЕ a (big) girl's blouse

Переносное значение				
	1	2	3	4
Физическое действие	StIII – трусливый.	Ac / StI – проявляющий эмоции; Ac / StII – не занятый серьезным делом; Ac / StIII – боящийся физической нагрузки; Ac / StIV – слабый.	AcI – не прыгающий с парашютом; AcII, AcIII – плачущий.	Ac / VaI – делающий маникюр, посещающий солярий, обесцвечивающий волосы.
Вербальное действие	StII – не умеющий воодушевлять к борьбе.			
Умственные способности	StI – не способный оценить степень опасности; StIV, StV – не отличающийся большим умом.			

В таблице 2 столбец 1 содержит семы, классифицированные согласно семантическому признаку «внутренне состояние». В столбце 3 размещены семы, принадлежащие семантическому признаку «действие». Семы, маркированные в столбцах 2, 4, имеют соотношенность с двумя категориями семантических признаков: внутреннее состояние и действие, действие и внешний вид.

Особенностью семантики изучаемой ФЕ является присутствие семантических признаков, характеризующих лица женского пола, однако применяемых в отношении мужчин. Например, иллюстрации AcI; AcII; AcIII; Ac / StI; Ac / StII; AcVaI (эмоциональность, отсутствие физической нагрузки, плаксивость, уход за собой). Контраст создается на основе противопоставления характерного и ожидаемого от мужчины поведения и действий лица (Ac / StII).

Отдельно рассмотрим иллюстрацию использования ФЕ для номинации неодушевленного предмета – фильма. Представленный контекст позволяет навести сему «отсутствие насилия».

IaI: 'Colonel Munro (Maurice Rovens) claps Day-Lewis in irons for allegedly preaching sedition, the Brits surrender to the French and there is a horribly violent battle in which our stalwart bunch escape yet again. They are pursued by the ever-vengeful Wes Studi who blames the Colonel for massacring his family and literally rips his heart out in the heat of battle. Studi's pack of baying, war-painted Hurons are the kind of scalping psychotics who would think Dances With Wolves is **a big girl's blouse**' (Today. London: News Group Newspapers Ltd, 1992, 7687 s-units.) [10]. *Полковник Манро (Морис Роэванс) заковывает в кандалы Дей-Льюиса за предположительный призыв к мятежу. Британцы сдаются французам и разгорается ожесточенная битва, в которой наши крепкие ребята снова спасаются. Их преследует мстительный Вес Студи. Обвиняя полковника в жестоким убийстве своей семьи, он буквально вырывает ему сердце в разгаре сражения. Свора войска Студи – это раскрашенные воины гуроны – психопаты, снимающие скальп. На этом фоне Танцы с волками – это сентиментальная мелодрама.*

Как видим, при наведении сем ФЭ **a (big) girl's blouse** было выявлено два конкретизатора возможно-го физического (AcI, AcII, AcIII) и вербального (StII) поведения лица, его состояние (StIII), умственные способности (StI, StIV, StV) и пять конкретизаторов, соотнесенных с двумя категориями семантических признаков (Ac / StI, Ac / StII, Ac / StIII, Ac / St IV, Ac / Val).

## 2. Определение широкого синтаксического контекста ФЭ

Иллюстрации функционирования ФЭ **a (big) girl's blouse** *трусливый, слабый, чувствительный мужчина* являются различными по типам высказывания. Изучаемая ФЭ используется преимущественно в повествовательных предложениях (14 иллюстраций). Однако были выявлены также восклицания (Ac / StIV) и побуждения (AcI).

Имеющиеся в нашем распоряжении иллюстрации фиксируют следующие иллокутивные речевые акты [4; 5]: 1) директивы (побуждения) (AcI, StIII), (просьбы) (StI); 2) вердиктив / декларации / обвинения (Ac / StI, Ac / StII, Ac / StIV, StIII, StIV, StV, Ac / Val); 3) конфликтные (самокритика) (Ac / StIII, Ac / StVI).

## 3. Лексико-семантическое окружение ФЭ

Изучение ближайшего контекста функционирования ФЭ осуществлялось с опорой на теорию и с использованием терминологии М. Т. Тагиева. Лексическим вариантом ФЭ **a big girl's blouse** является сочетание **a great girl's blouse** (StV). Прилагательные **big** и **great** выступают в роли усилителей (интенсификаторов). Для изучаемой ФЭ характерно одноместное окружение, т. е. конфигурация с одним словом (формы глагола to be). Двухместное окружение ФЭ наблюдаем в иллюстрациях AcII, AcIII. Авторы употребляют модификаторы **daft** (*глупый*) / **soppy** (*слащавый*) для характеристики описываемых лиц.

В прямом значении сочетания **girl's blouse** (*блузка девушки*) список модификаторов неограничен. Для ФЭ отмечаем использование модификаторов **daft** и **soppy**.

Наиболее частотным глаголом (6 из 16 иллюстраций) в препозиции сочетания **a big girl's blouse** является глагол **to be** (в формах – *do not be, are, was, being, has been, is not*).

Рассматривая иллюстрации функционирования исследуемой единицы в тексте, отмечаем высокочастотное употребление частицы **not** в ближайшем окружении (6 из 16 иллюстраций). Например, *I don't want to go sky diving* (*я не хочу прыгать с парашютом*), *don't be* (*не веди себя*), *I would not touch* (*я бы не дотронулся*), *it's just not the done thing* (*так дело не пойдёт*), *I dare not* (*не смею*), *he is not* (*он не является*). Отрицание **not** ограничивает диапазон действий лица.

Данная ФЭ используется как в функции составного именного сказуемого (12 иллюстраций), так и в функции дополнения (2 иллюстрации): *We have been called everything, big girl's blouses even, by a lot of ex-Rangers players who I believe have never had a bad game in their lives. And we'll get that soppy big girl's blouse*. ФЭ используется с местоимениями you, he, I. Инте-

ресным представляется применение рассматриваемой ФЭ в отношении самого лица (местоимение I). ФЭ носит негативную коннотацию и поэтому в данном случае воспринимается как самокритика. Ироническая коннотация отмечена нами в иллюстрации Ac / StIV.

На основании проведенного исследования компилируем словарную статью ФЭ **a big girl's blouse**.

## 4. Формирование словарной статьи ФЭ

Существующие словари [12 – 15] фиксируют значение, время и место происхождения, стиль речи, территориальный и социальный слой и сферу использования ФЭ. Однако следует отметить, что данный материал отражает вариативность семантики ФЭ не в полной мере.

В разрабатываемой словарной статье выделяем семь зон: заголовочное слово, грамматическая зона, этимологическая зона, зона шифров (паспортизация), функционально-стилистическая зона, зона значения (толкование значения), зона контекстов (иллюстрация).

Происхождение ФЭ фиксируется на основании двух электронных источников [9; 15]. Локальная, темпоральная, территориальная зоны регистрируются в соответствии с данными электронного источника [18] и указывают на первое упоминание ФЭ в 1960-е гг. на севере Англии.

Функционально-стилистическая зона словарной статьи ФЭ содержит информацию относительно: 1) разговорного стиля употребления ФЭ [12]; 2) коннотации (оценочность, эмотивность) “insult. (оскорбит.), joke (шутл.)” [15; 14; 13]; 3) социальной сферы использования: рабочий класс; британские таблоиды [15].

Значение *трусливый* (cowardly), *слабый* (weak), *чувствительный* (oversensitive) или *женоподобный* (womanish) *мужчина*, зафиксировано в трех электронных источниках [12; 13; 15].

На основании вышесказанного, а также зоны контекстов, представленной 16 источниками, осуществляем компиляцию словарной статьи ФЭ.

**a blouse**, *суц.*

♦ **a (big /great) girl's / girls' blouse / blouses**, 1960+, разг., СМИ (the Sun, the Mirror, британские таблоиды), *шутл.-оскорбит.* *трусливый, слабый, чувствительный мужчина* • “Chad: I don't want to go sky diving while eating chili. Mike: Don't be such a big girls blouse, get in the plane and bring the chili. Chad: Fine...” (UD) “Its creators get straight to the point with an attraction called Formula Rossa: the world's new fastest roller-coaster, which accelerates from nought to 150mph in five seconds, the last part up a 50m slope. Call me a big-girl's-blouse, but even on a good day, I would not touch such a roller-coaster with a 40ft pole.” (WW) “Eli: Go round talking like that, you'll be hearing from our solicitor. Nellie: He is our solicitor, you big girl's blouse.” (WW) “2002, You can see why people might think you're a bit of a big girl's blouse, because you have manicures, sunbeds and bleach your hair”. (Wik.) “No matter how a lad feels, it's just not the done thing to display his emotions – he might be accused of being a big

*girl's blouse* (OD) “*We have been called everything, big girl's blouses even, by a lot of ex-Rangers players who I believe have never had a bad game in their lives*”. (OD) “*He has let ‘I dare not’ wait upon ‘I would’; he has been a big girl's blouse*” (OD) “*‘It's £995,000 more than £5,000,’ he bleats – the big girl's blouse!*”(OD) <рабочий класс, Север Англии.

Таким образом, структура значения ФЕ **a (big) girl's blouse** *трусливый, слабый, чувствительный мужчина* содержит набор семантических признаков (состояние, действие и внешность), каждый из которых определенным образом конкретизирует его значение. Наиболее плотно номинируются смежные признаки «*действия*» и «*состояния*», представленные пятью конкретизаторами.

Апликация метода наведения сем продемонстрировала присутствие в семантике ФЕ признаков, традиционно характеризующих лица женского пола:

### Литература

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. 3 изд-е. М.: Изд-во Либроком, 2013. 216 с.
2. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972.
3. Новиков Л. А. Сема // Лингвистический энциклопедический словарь, 1990. 688 с.
4. Серль Джон Р. Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. М., 1986. С. 170 – 194.
5. Серль Джон Р. Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. М., 1986. С. 151 – 169.
6. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1985. 138 с.
7. Стернин И. А. Семантический анализ слова в контексте. Воронеж: Истоки, 2011. 150 с.
8. Тагиев М. Т. Глагольная фразеология современного русского языка. Баку: Маариф, 1966.
9. BBC America. Режим доступа: <http://www.bbcamerica.com/anglophenia/2012/01/frasers-phrases-puts-on-a-big-girls-blouse/>
10. British National Corpus. Режим доступа: <http://corpus.byu.edu/bnc/>
11. Cambridge Advanced Learner's Dictionary and Thesaurus. Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/-dictionary/british/>
12. Oxford dictionaries. Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com/>
13. Urban dictionary. Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com/>
14. Wiktionary. Режим доступа: <https://www.wiktionary.org/>
15. World wide words. Investigating the English language across the globe. Режим доступа: <http://www.worldwidewords.org/>

### Информация об авторе:

*Андреева Мария Игоревна* – аспирант кафедры контрастивной лингвистики и лингводидактики Казанского (Приволжского) федерального университета, [lafruta@mail.ru](mailto:lafruta@mail.ru).

*Maria I. Andreeva* – post-graduate student at the Department of Contrastive Linguistics and Linguodidactics, Kazan (Volga region) Federal University.

(**Научный руководитель:** *Солнышкина Марина Ивановна* – доктор филологических наук, профессор кафедры контрастивной лингвистики и лингводидактики Казанского (Приволжского) Федерального университета.

*Marina I. Solnyshkina* – Doctor of Philology, Professor at the Department of Contrastive Linguistics and Linguodidactics, Kazan (Volga region) Federal University).

Статья поступила в редколлегию 02.02.2015 г.